

อายุสี่เย อาเนาะกู อามิส คัมป่วน
อึบ บูร์คูอา กือฮาคือรัต คูฮัน
ฉีกา อึบ มู ออดัง มิสเกน
อินี่ละฮ์ นาเซ็บ เฮอะฮาเยาะห์ คัน บุนตา
คืองัฮละฮ์ อาเนาะ ยัง บูร์บาสามีฮัน
บายอะ คิงมัดละฮ์ ลากู คันหมายา

คิโต ละฮ์ อาเนาะ อาคัส ปากูวัน
ฉางัน เคอร์กือนา บือญาเก็ด ชาวัน
คียาคา ซัมบัย คูวอ เฮลลัย กาเอ็ง
ซุปายา ซือมัต คี คาลัม ตาคา
ซัมบัย โอมูร์ญอ มูคอ บูร์รียา
คิบูฉีละฮ์ ออดัง อากันญอกีตา

คำแปล

โอรุกเอยขวัญใจของแม่
แม่ขอพรต่อพระผู้เป็นเจ้า
ถึงแม่แม่จะยากจน
นี่แหละคือกรรม
จงฟังเถิดลูกรัก
อย่าทำกิริยาที่ไม่ดี

จงนอนเถิดแม่จะกล่อม
จงอย่ามีโรคภัยไข้เจ็บ
ผ้านุ่งมีไม่ถึงสองผืน
กรรมของพ่อและแม่
กว่าเจ้าจะโตเป็นหนุ่ม
จึงจะเป็นที่ชื่นชมของคนอื่นเอย



อาแว มีโนง บือฮาไซะ
คาตะ ซามอ อามอ

ราชะ คี มานอ
เนาะ ปา สะกาดี ลากู

คำแปล

เจ้าหายเจ็บไปไหน
เผ้าร้องเรียกเจ้า

โยไม่อยู่กับข้า
ลูกน้อยเผ้าคอยอยู่เอย



อึแก กิเก๊ะ โตะมาโน
นาคี กาตะ โตะมาโน

อึแก รือลามอ แดแดละ
กึคอ บือยาแล สามอ มอละ

คำแปล

ปลาเป็นนายท้ายเรือ

ปลาหมอกำลังกิน

รอนายท้ายด้วย

เราเดินพร้อมกันดีกว่า

* * *

อีแก ก็เกะ เมาะ อีโล อีโล

อีแอ มือลามอ เมาะ อีลา อีลา

นาตี กาทะ เมาะ อีโล อีโล

บูละ ซอมอ เมาะ อีลา อีลา

คำแปล

แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

รอมแม่ด้วย

รอกได้เสมอเฮย

☆ ☆ ☆

อีแก ก็เกะ เมาะ แอโล แอโล

อีแก มือลามอ เมาะ แอลา แอลา

นาตี ขาตะ เมาะ มาโน

ก๊อ บือฉาแล บือตีมา ตีมา

คำแปล

แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

กอยแม่ที่เป็นหมันด้วย

เราจะเดินนวนนาคด้วยกันเฮย

□ □ □

อีกัน ก็เกะ เมาะ แอโล แอโล

อีกัน มือลามอ เมาะ แอลอ แอลอ

นาตี ขาทะ เมาะ แอโล แอโล

ก๊อ บือฉาแล ซามอ ชูกอ แลลอ

คำแปล

แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

รอมแม่ด้วย

เราสมักรใจไปด้วยกันเฮย

(ทั้ง ๓ เพลงนี้ มีวรรคศกด้วย ที่เนื้อความต่างกัน จึงถือว่าเป็นคนละเพลง)

□ □ □

คำแปล

ปลาเป็นนายท้ายเรือ

ปลาหมอกำลังกิน

รอนายท้ายด้วย

เราเดินพร้อมกันดีกว่า



อีแก ก็เกะ เมาะ อีโล อีโล

อีแอ มือลามอ เมาะ อีลา อีลา

นาตี กาทะ เมาะ อีโล อีโล

บูละ ซอมอ เมาะ อีลา อีลา

คำแปล

แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

รอมแม่ด้วย

รอกได้เสมอเฮย



อีแก ก็เกะ เมาะ แอโล แอโล

อีแก มือลามอ เมาะ แอลา แอลา

นาตี ขาตะ เมาะ มาโน

ก๊อ บือฉาแล บือตีมา ตีมา

คำแปล

แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

กอยแม่ที่เป็นหมันด้วย

เราจะเดินนวนนาคด้วยกันเฮย



อีกัน ก็เกะ เมาะ แอโล แอโล

อีกัน มือลามอ เมาะ แอลอ แอลอ

นาตี ขาทะ เมาะ แอโล แอโล

ก๊อ บือฉาแล ซามอ ชูกอ แลลอ

คำแปล

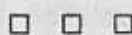
แม่ปลาเป็นเฮย

แม่ปลาหมอยเฮย

รอมแม่ด้วย

เราสมักรใจไปด้วยกันเฮย

(ทั้ง ๓ เพลงนี้ มีวรรคศกด้วย ที่เนื้อความต่างกัน จึงถือว่าเป็นคนละเพลง)



อีแก คือสีถี มาตี คี ลาวโอะฮ์
คางัน ยังกีรี มือญาปุฮ์ ราโมะ

บือเงะฮ์ ละฮ์ ลือเมาะ บือลี้ง ลี้ง
คางัน กานัน มือฮือปุฮ์ บีนัง

คำแปล

ปลาอินทรีขยในทะเล
มือซ้ายลูบผม

มันแตกไหลเยิ้ม
มือขวาหยิบหมากเอย



อีแก แมเงะฮ์ มาตี คือมาตง
จาตุ อ่าเงะฮ์ เนาะ บือป่าตง

คือปะ มาตี ตีตาเง ออแญ
ป่าตง ตืออ เตาะ ซามอ ลาเว

คำแปล

ปลาแดงคายเขวณอยู่
ไปหาเพื่อจะร้องเพลง

คายอยู่ในมือมนุษย์
เพลงของเขาไม่เหมือนคู่แข่งเอย



อีเต๊ะ ปูเต๊ะ
เวาะลอแน เวาะปอเยาะ
มีเตาะ บีแน กะฮามอ ตะบิเยาะ

อีเต๊ะ โต้ะตาหยง
อาตะ ปูเต๊ะ กิละ บุง

คำแปล

เบ็คชาวเอย
ผลน้อยหน่ายผลดำโย
ขอหมากฉันสักคำเอย

เบ็คโต้ะตาหยง
น้องผิวขาวทึบหม้อกิน

(โต้ะตาหยง เป็นชื่อบุคคลที่ชาวบ้านนับถือกรุงเทพฯเจ้า)

เวาะปอเยาะ เรียกว่าดำโย แต่มิใช่ดำโยแบบภาคเหนือ ลักษณะดำโยที่กล่าวนี้ มีผลคล้าย
มะม่วงเขนอ่อน ผิวสีเหลือง เนื้อขาวละเอียด รสเปรี้ยวจกนิยมชอยกันได้ในหน้าบุญแทนมะนาว)



อ๑เต๑ะ โຕ๑ะเต๑ะธ๑ อ๑เต๑ะ โຕ๑ะตา๑ง

อา๑คะ ปุ๑เต๑ะธ๑ ม๑อง๑และ บุ๑ง
บ๑เ๑าะ บ๑เ๑าะ บ๑แน๑ ฅ๑อ๑ร๑อ๑ค๑
บ๑อ๑ง ล๑ยะ กา อ๑อ๑แ๑ ม๑ุด๑อ

บ๑ู๑เว๑าะ ล๑อ๑แน๑ บ๑ู๑เว๑าะ ค๑อ๑ป๑อ๑เ๑าะ
ม๑เ๑าะ ช๑เ๑ะห๑์ กา อ๑า๑แบ๑ ช๑า๑บ๑เ๑าะ
อ๑าง๑ู๑ธ๑์ กา๑ป๑อ มา๑เ๑าะธ๑์ ฅ๑า๑แม๑
ช๑ัก๑ิ บ๑ตุ๑โต๑ บา๑เ๑าะ บ๑อ๑จ๑อ๑แน๑

คำแปล

เบ๑็ด๑โຕ๑ะเต๑ะเบ๑็ด๑โຕ๑ะตา๑ห๑ง

น๑อง๑ฉ๑ิว๑ชา๑ว๑อ๑ม๑กระ๑อ๑ม๑น๑า
เบ๑็น๑ค๑ำ๑ค๑ำ๑ห๑า๑ก๑ร๑ท๑
ไม๑อ๑ย๑าก๑ฟ๑ง๑ค๑ำ๑ห๑ุ๑ค๑น๑ห๑น๑ม

ผล๑น๑อ๑ย๑หน๑า๑ผล๑ล๑ำ๑ไ๑
ข๑อ๑พ๑ล๑ให้๑พิ๑ส๑ก๑ำ
ป๑ุ่น๑ส๑ี๑เส๑ีย๑ค๑ก๑ค๑ล๑น
อ๑ำ๑ป๑าก๑เบ๑็น๑ท๑้อง๑เก๑ีย๑ว๑พ๑ารา๑สี๑เ๑ย



อ๑ู๑ป๑ โ๑อ อ๑ู๑ป๑

ช๑า๑เบ๑ะ อ๑าก๑ู ป๑า๑แ๑ญ๑
ก๑ู๑บา โ๑อ ก๑ู๑บา
ช๑า๑เบ๑ะ อ๑าก๑ู เ๑าะ มา๑แ๑ก

บ๑ะ๑ป๑อ ม๑ุง ป๑า๑แ๑ญ๑
ก๑ี๑อ๑ร๑ือ๑เบ๑า เ๑าะ มา๑แ๑ก ค๑า๑ก๑ู
บ๑ะ๑ป๑อ ม๑ุง เ๑าะ มา๑แ๑ก อ๑ู๑ป๑
ค๑ู๑แ๑ว ล๑ะธ๑์ ต๑า๑มะ อ๑าก๑ู

คำแปล

ห๑ญ๑ำ๑เอ๑ีย๑ห๑ญ๑ำ

เห๑ต๑ุ๑ที่๑ข๑้ำ๑ย๑าว
ก๑ว๑าย๑เอ๑ีย๑ก๑ว๑าย
เห๑ต๑ุ๑ที่๑ข๑้ำ๑ไม๑ก๑ิน

ท๑ำ๑ไม๑เจ๑ำ๑จ๑ิง๑ย๑าว
เห๑ระ๑ค๑ว๑าย๑ไม๑ก๑ิน๑ข๑้ำ
ท๑ำ๑ไม๑ไม๑ก๑ิน๑ห๑ญ๑ำ
เห๑ระ๑เจ๑ำ๑ข๑อง๑ด๑ำ๑ม๑ข๑้ำ๑ไว๑เอ๑ย



อ๑ู๑แ๑ล ล๑ะ อ๑ู๑แ๑ล ป๑ู๑โ๑ี๑ะ ย๑อ๑น๑ือ๑ระ

โ๑อ๑ร๑ัง ล๑ะโ๑อ๑ร๑ัง ฅ๑า๑เ๑าะ ก๑อ๑เ๑าะ บ๑ู๑เ๑ะธ๑์

โ๑อ๑ซ๑อ ค๑ี๑ม๑อ ค๑ู๑โ๑ี๑ะ ค๑ี๑บ๑า๑ว๑ธ๑์

มา๑จ๑ัม ล๑ะ ก๑ี๑ร๑ัง๑อ ค๑ู๑โ๑ี๑ะ ค๑ุง๑ง๑ู บ๑ู๑ว๑ธ๑์

คำแปล

ผักเอ๋ยผักยกอไม้
อย่าคิดว่า เป็นของง่าย

จะหัวน้ำหนึ่งถึง
เหมือนนมคั้นแก่เผ้าผลไม้อะไร

* * *

โอ..กะโหลก..ญามัน มุดอ จุโกะ ลาวา ปากา กายเอ็ง บาเต๊ะ บามู ก้อบายน (ซ้ำ)

โหลก อี้ดง ญา มันจง

ราโมะ บันฉัง ป้อชูลง ชูลง

บ้อมักัด ฮาตี ปามุดอ ค้องัน

มีอนาเมะฮ์ ปูเตาะ บันโค กูราจน

โหลก..ญามอ มุดอ

โหลก..จุโกะ ลาวา

โหลก..ญามอ มุดอ

โหลก..จุโกะ ลาวา

คำแปล

สมัยเป็นสาวสวยมาก

นุ่งผ้าป่าเต๊ะสวมเสื่อก้อบายน

จุมุกโค้งแหลม

ผมยาวเป็นลอน

เป็นที่ทิดใจของหนุ่มหนุ่ม

สวยมากจริงจริง

สวยสคุดตากว่าใคร

สวยมากจริงจริง

สวยสคุดตากว่าใคร

โอ..แจ่มแจ๊ะ ฤ้อะ ญู วาลอ

คำดี ค้อปะ กาลี ชาตุ ญาญิง

ก้อต ปากะ บ้อลากอ ลากอ

มีเตาะ อากแล เปาะเตะฮ์ โกะนิง

คำแปล

สี่ซอและไวโอลิน

สี่สามครั้งร้องหนึ่งครั้ง

เราต้องร่วมมือกัน

ขอทางนี้ลงหน่อยเอ๋ย

☆ ☆ ☆

โอ...ชะเอ คู ชะเอ นิง

บุญ ก้อฤากอ ตูแป มีองาคี

ชูงาย ฮาบีฮ์ เฮาะ บีนิง

ตะเตาะ อาเกาะห้ เนาะ ชาโงะ

คำแปล

กลอนเพลงอย่างนั้นอย่างนี้
น้ำกลองเมียดั่ง

นกฟังกะวงนอก
ยอมรับไม่ได้เอ๋ย

□ □ □

ไอ..ซ้อต๋มอ ฮาบี่ ตูเปาะฮ์ กูเวาะฮ์
บายา อามอ ตะเคาะ ลา อาเถาะห์

บอเวาะ บ้อดมาเถ ตี้ ต้อปี่ อูเมาะฮ์
ซ้แป ลา ณาเถ อามอเนาะ อูเปาะฮ์

คำแปล

ตีหมาตักน้ำแกงหกหมก
ฉันไม่มีเงินจ่าย

พากันเดินข้างบ้าน
ถ้ามีฉันจะจ้างเองเอ๋ย

★ ☆ ★

ไอ..ปาเตาะฮ์ ตูคะ บ้อฆาตี ตูเก
บ้อเช ซาซ้กะ ชาติ มาแก ล้อคะ ดูอ บูเต

บูถง ก้อถากอ ต้อร้อแบ ซูงาย
อาตะ กาเกาะ ป่าคะ โตะ บ้อน้อง

คำแปล

ไม้เท้าหักเปลี่ยนกระบอกลใหม่
กล้วยหนึ่งหวีเหลือสองใบ

นกฟังกะบินไปทางกลอง
พี่น้องอยู่กันอย่างเศร้าซึมเอ๋ย

□ □ □

ไอ...ไอ...ม้อเฉาะ กูตา กูตา
บ้อโระ ซ้อรูปอ บูตา

กูตา ตาเปาะ ตาแง
ฮ้ดง บ้อซา ล้อแง

คำแปล

น้ำมันยาเอ๋ย
เหมือนพุงปลาปักเป้า

ทาน้ำมันที่ฝ่ามือ
ใหญ่ทั้งแขนทั้งจุมอกเอ๋ย

★ ☆ ★

ฮาญู ราเกะ ตี ต้อปี่ ออมอ
กาตุ ซาเกะ มื่อญาตี บอมอ

บาเงาะ ออแถ ปากะ ก้อละฮ์
กาเซฮ์ ซาแซ จาถึ บูละฮ์

คำแปล

แพลอยที่ริมไว้
ถ้าหมอเจ็บป่วยเป็น

คนมากก็นมากมาย
ความรักก็คงหาได้ง่ายเออ

□ □ □

ฮาบีฮ์ คีถึ เคะฮ์ ออแถ โคะ ซื่อลา
อาเนาะ ออแถ มื่องามี่ ตีฮอ โคะ อาญา
ลักคนหมกตัว
ลูกคนอื่นสอนให้เรียน

นาบอ ประจู ฮามี มะจู ปาโร บาละ
อาเนาะ ตีฮอ ซื่อคีถึ ฮาบีฮ์ ซื่อฉูะ กูจา บาตา
น้ำหะยี้กลับจากสุเหว่า
ลูกตัวเองปล่อยให้เหลวไหลเออ

□ □ □

เฮาะ ขาแต ฮูงา บ้อโต (ซ้า)
ตีฮอ ก้อแญ ซูโรหะห์ ตีโด

บ้อโละ ดาคอ กูวี่ ตีมอ (ซ้า)
กายเอ็ง ซี้ซิง อาตะฮ์ ดาคอ

คำแปล

พวกผู้ชายวิ่งตรง
เขาเร่งให้ผู้หญิงนอนลง
(ตีหมา หมายถึงที่สำหรับตักน้ำ ภาษามลายูเรียก ตีมอ)

กอกอกบักตีหมา
แล้วถลกผ้าขึ้นบนนอก

□ □ □

ไฮซุระ อีตุ ซุระ ลาฮีนี
บูละฮ์ มนาตุ เนาะ บูวะ บันิง

ลีมา ปูโระ จอนีอง ก้อดาวโอะฮ์
ฮาระ ก้อมาอะฮ์ เปาะเตาะฮ์ เปาะโอะ

คำแปล

หนังสือเล่มนั้นเล่มนี้

สัมมะกรุกุเอนทางทะเล

ได้ถูกสะก๊าะเขาเป็นเมีย

ชอกภัยค้ำยสูงเตี้ยสูงโอะเอย

□ □ □

ไฮ..ตาแน ซ้อฎา บ้อปาตัง ปาดง อาเนาะ ลาวีเต๊ะ ตี ค้อบ บ้อแน

กาเถา บ้อจ้อฎา ฉาแง ตี คูกง โตะฉาวโอะฮ้อ ฉาแง ตี บ้อแม

คำแปล

ปลุกตะไคร้กลับใจกลับมา

ลูกเบ็คริมนา

หย่ากันแล้วไม่ต้องเกี่ยวข้อ

อยู่ห่างก็ไม่ต้องห่วงหาเฮย

□ □ □

ไฮยะ..กาแเว บู้เคาะ มาฤ

ค้อฎู ค้อฎู เนาะ ค้องา

แอะเซาะ บูวะ มานอ

ปู้เวาะ กี้ตอ มาฤ ค้องา

คำแปล

พวกเด็กเด็กมา

มาฟังกันมากมาย

พรุ่งนี้จะทำอย่างไร

พวกเรามาฟังเอย

ไฮ..ยอนิ มุลง ตีแม่ ตีแม่ อาแเว	ฉาแง นีอิงะ กอ อาแบ ซอหญ ฉอหญ
นี บ้อฉาแฉ ซ้อแซ บ้อญาตี มาแฉ	อิงะ อุตง คู้โบะ บาแฉ ซอหญ ฉอหญ
กาตุ มาโซะ ตี นาซ้อฤ ออหญ	อิงะ กะแเว ฉาแง ตูป้อ ซาแซ

คำแปล

โอขวัญเฮยขวัญ

อย่าลืมกิดถึงพี่คนเดียว

อย่าเที่ยวทั้งวันทั้งคืน

กิดถึงวลาสนาตนเองบ้าง

เมื่อเข้าเมืองอื่น

อย่าลืมความรักของพี่เอย

△ △ △

ไฮ..อาเนาะ จันอ ตุง กาวอแก

ม้ง อาเถาะห์ บ้อแล บ้อดร์

เนาะ บัวะ ฆานอ อามอ ซอแด

อาเดะ กาเกาะ ก็เต็ง คฤ

คำแปล

ลูกจันลงเรือสำเภ

กิมเหล้าทงทียนอยู่

จันคนเคียวจะทำอย่างไร

ญาติพี่น้องมาฝากตัวเฮย

